11 1/2

11/2

О ПРОИСХОЖДЕНІИ СЛОВА ТРЁКАТЬ.

Шкафъ 8 30
Полка 3
№ 29.

Государств. публичная историческая библиотека РСФСР
1300757

Фрейгангъ, А. В.

О ПРОИСХОЖДЕНІИ СЛОВА ТРЁКАТЬ.

Занимательно доискиваться до происхожденія и корня чужихъ словъ и выраженій, вошедшихъ въ нашъ морской языкъ; но при занятіи этомъ, весьма легко впасть въ невольныя ошибки.

Многое объясняется весьма просто, какъ напр. слова: *Сигналъ*, отъ фр. *signal*, съ ит. *segnale*, отъ лат. *signum*, знакъ. *Гвидонъ* отъ фр. *guidon*; *guider*, водить, руководить, направлять, *guide* вожатый, проводникъ; въ старину — знамя, за которымъ ходили воины въ сраженіе. *Баталеръ*, отъ голл. *bottelier*, отъ слова *bottel*, бутылка, или отъ Фр. *bouteiller*, отъ стар. фр. слова *boute*, бочка; т. е. тотъ, у котораго на рукахъ бутылки и бочки. *Авралъ*, отъ голл. *over* и *al*; первое слово означаетъ верхъ, на верху, второе (и англо-саксонское *eal*)—все, всѣ; *over al*: командное слово, вызывающее всю команду на палубу. У насъ же слово *авралъ* имѣетъ смыслъ общей, *авральной*, работы, какъ слѣдствіе уже команды: пошелъ всѣ на верхъ!

Но есть много словъ, о происхожденіи которыхъ можно только догадываться и дѣлать лишь однѣ предположенія, безъ всякаго ручательства за вѣрность разысканій.

Одно изъ такихъ словъ есть глаголъ *трёкать*, которое,

какъ извѣстно, употребляется у моряковъ въ тѣхъ случаяхъ, въ которыхъ русскіе мужички употребляютъ слово *рàзить* *. При вбиваніи свай, по восклицанію закопершика: принимайся, пошелъ, или ребята запѣвай—работники принимаются за *кошки*, т. е. за концы, привязанные къ *канату*, на которомъ виситъ *баба*. Тогда одинъ изъ молодцовъ запѣваетъ: «Дубинушка ухни!» «Ребята не робейте!» «На горкѣ на горѣ!» и т. под.; послѣ чего, по слову того же закопершика: *рàзи* или *слушай рàзу*, всѣ, въ одинъ голосъ, крича «*разъ*!» дружно исполняютъ дѣло.

Слово трёкать — не русское. Мы приведемъ здѣсь сперва мнѣніе Жаля о происхожденіи этого слова, а послѣ выскажемъ и наши собственныя о немъ догадки.

Жаль говоритъ: «Этимологія глагола *трёкать* не опредѣленная, (фр. *chanter*, анг. *to song*). Слова этого нѣтъ въ словаряхъ Гейма и Рейфа. Поэтому можно полагать, что оно не русское, и хотя и употребляется русскими моряками, то вѣроятно было ими заимствовано у другаго морскаго языка. Но у какого?.. Мы не видимъ подобія этому слову ни въ одномъ изъ морскихъ языковъ, и намъ кажется, что оно составлено изъ русскаго слова *три*. Вотъ на чемъ мы основываемъ нашу догадку: запѣвало, чтобы произвести дружное дѣйствіе при тягѣ снасти, или при напорѣ на рычагъ, выбираетъ выразительный размѣръ, не слишкомъ отрывистый, состоящій бо́льшею частію изъ названій первыхъ трехъ чиселъ. Такъ, Англичане начинаютъ свой напѣвъ передъ работой словами: *One, two, three;* послѣ слова *three*, приготовившаго людей къ работѣ, кричатъ: *Hourra*. Всѣ, повторяя этотъ крикъ, въ то же время дружно исполняютъ работу. Французы перея-

---

* Въ *Опытѣ областнаго Великорусскаго словаря*, изданномъ вторымъ отд. Имп. Акад. наукъ, находимъ: *разúть*, кричать для дружнаго дѣйствія въ подъѣмѣ или при движеніи тяжестей.

ли этотъ напѣвъ у Англичанъ, который впрочемъ принадлежитъ къ старымъ преданіямъ (*Arch. navale t. II., p. 467, lig. 31*), и поютъ *Ouane, tou, tri, hourra!* Не переняли ли это и Русскіе? Мы не знаемъ. Но такъ-какъ они переняли много обычаевъ и морскихъ выраженій у Англичанъ, то мы готовы думать, что они заимствовали у нихъ и эти слова, отъ которыхъ происходитъ слово *трёкать*, составленное по нашему мнѣнію изъ словъ: анг. *three* и ит. *cantare* (пѣть)».

Отдавая полную справедливость великимъ трудамъ ученаго и неутомимаго археолога, замѣтимъ только совершенную противоположность въ исполненіи одного и того же дѣла у Англичанъ и у Русскихъ. У первыхъ, для дружнаго приступа къ работѣ употребляются слова: *one, two, three,* какъ приготовительныя, и *Hourra,* какъ исполнительное. Это англійское приготовительное: *one, two, three* соотвѣтствуетъ русскому напѣву: «дубинушка ухни», а англійское *hourra*—русскому *разъ,* послѣ котораго уже не слѣдуетъ два, три, а все повторяется *разъ, разъ,* пока закоперщикъ не остановитъ работу. Слѣдовательно, происхожденіе слова трёкать отъ словъ *three* и *cantare,* не имѣетъ никакого основанія, потому-что слово *три* при подобной работѣ у насъ вовсе не употребляется.

Теперь остается высказать наши догадки о происхожденіи слова *трёкать*, употребляемаго исключительно нашими военными моряками.

Хотя *трёкать* по голл. *opsengen*, а въ повелительномъ наклоненіи *seng op*! по нѣм. *sing auf*! по швед. *sjung up*! однакожъ мы все-таки полагаемъ, что корень слова *трёкать* принадлежитъ голландскому языку.

Русскіе матросы, при началѣ существованія флота, вѣроятно не употребляли другаго слова, при тягѣ снастей, кромѣ слова *разить,* а слово *трёкать* ввели только тогда, когда командирами нѣкоторыхъ судовъ были назначены Голландцы. Это

предположеніе мы основываемъ на слѣдующемъ весьма простомъ обстоятельствѣ: командиръ Голландецъ, не зная достаточно русскаго языка, и желая ободрить и понудить матросовъ къ дружной работѣ, вѣроятно покрикивалъ имъ по своему: trek! trek! (тяни! тяни! отъ *treken* — тянуть).

Тогда сметливые матросы, чтобы отвѣтить дѣломъ, говорили межъ собою: «Вишь, ему *трекъ* нуженъ! Ну чтожъ, ребята, *трекнемъ*! и съ тѣхъ поръ стали *трёкать*...

А. В.

—

(*Изъ № 8-го Морскаго Сборника 1852 г.*)

Государственная
историческая
библиотека РСФСР